

Ediciones Universidad de Salamanca presenta **DICTER**,
diccionario de referencia sobre la ciencia y la técnica,
concebido para la Red
(Dirección web: dicter.eusal.es)

- **DICTER** es un proyecto dirigido por Dña. María Jesús Mancho, catedrática de Lengua Española de la Universidad de Salamanca y directora del CILUS (Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca). Cuenta con un equipo multidisciplinar de más de 30 investigadores, que desde el año 2000 recibe financiación de instituciones y organismos públicos y privados para su desarrollo.
- **DICTER**, que está en la órbita del *Nuevo Diccionario Histórico* de la Real Academia Española, afianza la apuesta de Ediciones Universidad e Salamanca por la publicación y difusión de contenidos en abierto.
- El desarrollo web de **DICTER**, realizado por el Departamento de Sistemas de la Fundación General de la Universidad de Salamanca, impulsa el fortalecimiento de la web 3.0 o web semántica como parte de la labor editorial de Ediciones Universidad de Salamanca.

La Vicerrectora de Investigación de la Universidad de Salamanca, M^a. Ángeles Serrano; la directora de Ediciones Universidad de Salamanca, María José Rodríguez Sánchez de León; Alejandro Esteller, director Gerente de la Fundación General de la Universidad de Salamanca; y la directora del Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento (DICTER), María Jesús Mancho, presentan esta obra el lunes 16 de enero a las 11h en la sala de retratos del Rectorado.

El DICTER es un diccionario que recoge el vocabulario especializado de la ciencia y de la técnica (excluida la parte biológica y biosanitaria) del siglo XVI y primer cuarto del XVII en España. Está estructurado en **12 áreas temáticas**, representantes de la ciencia y de la técnica desarrollada en España –con alguna prolongación en el Nuevo Mundo-. Son las siguientes:

1. Arte militar
2. Astronomía
3. Construcción
4. Cosmografía y Geografía
5. Destilación
6. Fortificación
7. Legislación y Comercio
8. Maquinaria
9. Matemáticas (Aritmética, Geometría, Álgebra)

10. Metalurgia y Minería
11. Náutica y Arquitectura naval
12. Óptica

El DICTER pretende paliar alguna de las deficiencias crónicas de nuestra lexicografía histórica y contemporánea, y se enmarca en propuestas metodológicas establecidas por el Dr. D. José Antonio Pascual, director del *Nuevo Diccionario Histórico* de la Real Academia Española (RAE).

Destinatarios prioritarios son los filólogos, lexicógrafos e historiadores de la lengua española, pero receptores privilegiados serán también los filósofos de la ciencia e historiadores de la ciencia y de la técnica en sus respectivas disciplinas o áreas científicas. Finalmente, gracias a las ventajas del formato y a su difusión en la RED, podrán beneficiarse de esta información todas aquellas personas con inquietudes culturales históricas en sentido amplio.

El DICTER es un diccionario de corpus. Se asienta sobre 74 textos de la ciencia y de la técnica de aquella época. Textos en su mayoría desconocidos por los filólogos, que suelen trabajar en textos más literarios; pero desconocidos también por los científicos, que se suelen mostrar escaso interés por la Historia. Desde este punto de vista, DICTER supone la **recuperación de un patrimonio histórico** de incalculable valor.

Todas las acepciones de Dícter están extraídas de esas 74 obras. **Estas obras pueden consultarse en su integridad, digitalizadas y transcritas, a través del sitio web de DICTER <http://dicter.eusal.es>**

La selección de autores y textos fue realizada con el asesoramiento de expertos en Historia de la ciencia. Confeccionado el listado, se localizaron por las bibliotecas de todo el país las obras seleccionadas; se digitalizaron y se trajeron a Salamanca.

Es de justicia mencionar y destacar la trascendencia, en este sentido, de la Biblioteca Nacional de Madrid y la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca, cuyos fondos antiguos atesoran excelentes ejemplares de este período y ámbito específicos.

Hoy, gracias al equipo de jóvenes investigadores que a lo largo de estos años ha ido trabajando en DICTER, hay acumuladas más de 11.500 fichas (entre lemas y variantes), lo que supone un 40% del proyecto.

El DICTER es un diccionario etimológico, puesto que presenta la de cada entrada o lema de cabecera y su integración en una familia léxica así como las variantes gráficas con que se halla representado en los textos.

El DICTER es un diccionario de citas o autoridades, puesto que cada voz, acepción o unidad pluriverbal aparece avalada por hasta tres ejemplos, extraídos de las obras del corpus.

El DICTER es un diccionario especializado, que recoge términos integrantes de obras científico-técnicas seleccionadas por historiadores de la ciencia y especialistas de diferentes disciplinas, en cuanto al corpus de base sobre el que se ha construido.

El DICTER es un diccionario ilustrado, por la importancia concedida a las imágenes, que en muchas ocasiones aclaran más los objetos designados que cualquier definición. Gracias a las posibilidades que ofrece Internet, hemos incluido un elenco gráfico representativo perteneciente a la cultura, sociedad y ciencia de la época, lo que creemos confiere, además, cierta calidad estética al conjunto.

Cada artículo de DICTER está estructurado como sigue:

1. Lema, en color azul
2. Variantes, en color carmín claro
3. Etimología, en color verde
4. Familia léxica, en color morado
5. Nº. de acepción, en color azul
6. Categoría gramatical, en color azul
7. Marcas gramaticales, si las hubiere
8. 1ª datación del corpus, en color marrón: Autor, Título de la obra, año.
9. Marcación diatécnica, en color granate, si la hubiera
10. Marcación diatópica, si la hubiera
11. Definición, con las Fuentes lexicográficas, si las hubiera
12. Sinónimos, en color rojizo, si hubiera
13. Antónimos, en color rojizo, si hubiera.
14. Ejemplos, en color magenta. Entre paréntesis: Autor, Título de la obra, año, foliación o paginación numeradas como en el texto (romana o árabe)
15. Imagen, si hubiera
16. Información referente a la imagen, si hubiera
17. Información enciclopédica, si hubiera
18. Remisiones de unidades pluriverbales al lema donde se desarrollan, en color gris claro, si las hubiera.

Se suceden, con el mismo esquema, acepciones y subentradas

DICTER es un diccionario de formato electrónico, cuyo desarrollo web e implementación está a cargo de la Fundación General de la Universidad de Salamanca a través del Departamento de Sistemas. El formato electrónico permite el acceso desde cualquier dispositivo con conexión a internet y conlleva múltiples

ventajas a la hora de realizar búsquedas léxicas y hallar las conexiones, formales, semánticas y de todo tipo que establecen los términos entre sí. Su propia existencia en línea hace posible que esté en actualización y revisión constante, o que se incorpore imágenes: cerca de 1.050, en formato vista clásica y galería en 3D. Un logro a destacar es el visor que posibilita la consulta directa y en paralelo de los textos del corpus, tanto en su formato original (los textos tal y como fueron impresos y leídos en aquella época) como la descripción. Como aspectos relevantes en la implementación se debe destacar la posibilidad de utilizar la herramienta en cualquier dispositivo, o el motor de búsqueda de DICTER permitiendo la búsqueda por lema, afijos, estructura morfológica, marcación diatópica por nombrar algunos ejemplos.

Dirección del proyecto: María Jesús Mancho



María Jesús Mancho Duque es Catedrática de Lengua Española en el Departamento de Lengua Española (Facultad de Filología) de la Universidad de Salamanca y Directora del Centro de Investigaciones Lingüísticas ([CILUS](#)) de la Universidad de Salamanca. Es especialista en Historia de la Lengua Española y de modo particular en la época del Renacimiento y Siglo de Oro. Su interés se centra en los campos de la Lexicología y Semántica Históricas. En el ámbito de la espiritualidad en el Siglo de Oro, ha investigado y publicado importantes monografías a propósito de la obra de los principales autores místicos de aquella centuria: Santa Teresa de Jesús, San Juan de la Cruz e Ignacio de Loyola. Entre sus líneas de investigación destaca igualmente su especialización en el léxico científico-técnico del Renacimiento, ámbito en el que ha publicado artículos de impacto, primordialmente en el campo del léxico matemático, así como editora de textos científicos-técnicos del Siglo de Oro.

Desde 1987 es Investigadora Responsable de Proyectos de Investigación reconocidos y financiados por el Ministerio de Educación y Ciencia/ Ciencia e Innovación, Junta de Castilla y León y otras Instituciones. Ha firmado contratos de Investigación con la Real Academia Española y con otras Universidades para realizar diversos proyectos de investigación.

El DICTER es un diccionario de formato electrónico, lo que conlleva múltiples ventajas. Véase a modo de ejemplo la captura de pantalla del lema “Caracol”

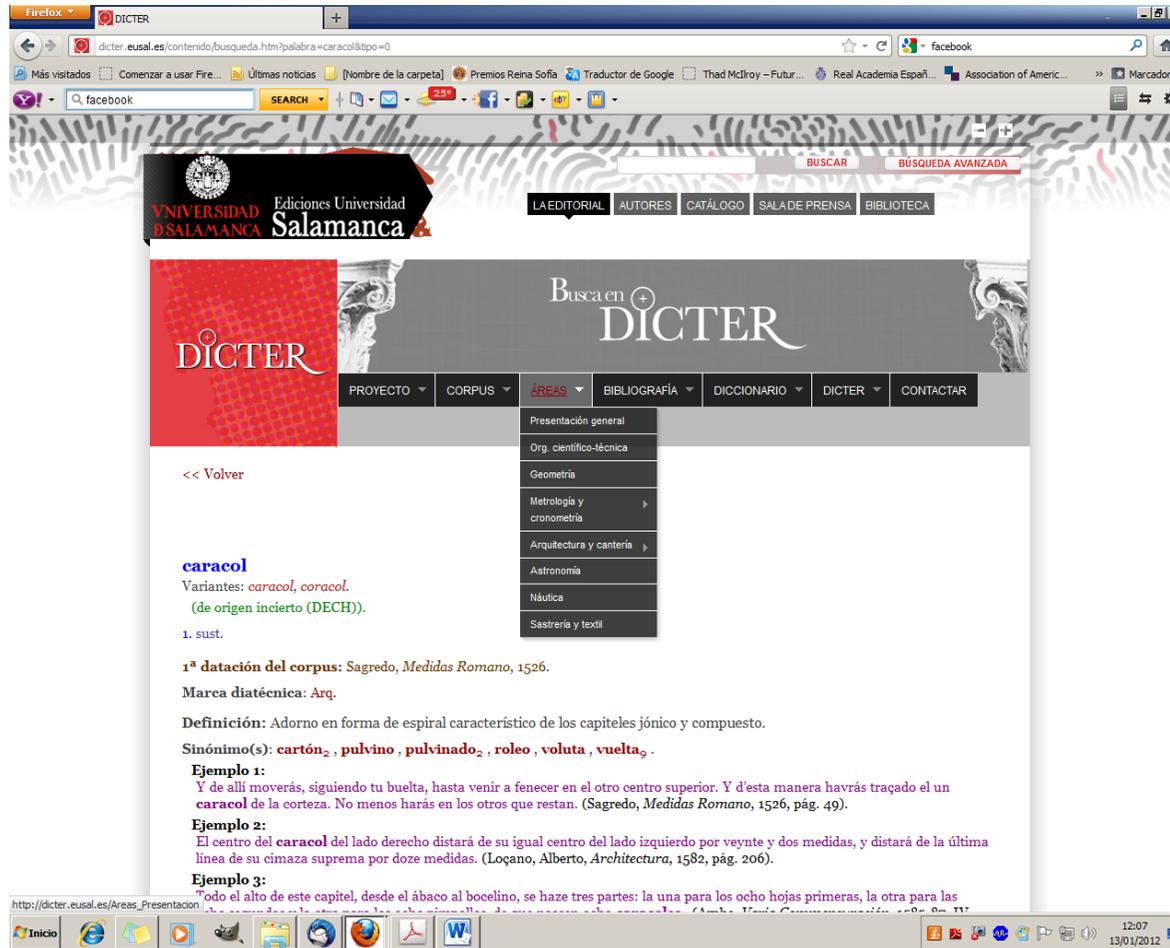


FIGURA 1. DICTER (Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento), obra web de Ediciones Universidad de Salamanca, cuyo desarrollo está a cargo del Departamento de Sistemas de la Fundación General de la Universidad de Salamanca. Lema “Caracol”.
Url: dicter.eusal.es

The screenshot shows a Firefox browser window with the address bar displaying "dictionari.eusal.es/contento/busqueda.htm?palabra=caracol&tipo=0". The browser's search bar contains the word "facebook". The main content area of the browser shows a dictionary entry for "Caracol".

línea de su cimasa superior por doce medietades.
Ejemplo 3:
Todo el alto de este capitel, desde el ábaco al...
ocho segundas y la otra para los ocho p...
fol. 167).



CerrarX



Vignola, *Regla de las cinco órdenes de arquitectura*, 1593, trad. Cavés, pág. XVIII.

2. sust.

1ª datación del corpus: Vandevira, *Traças de cortes*, ca. 1591.
Marca diatécnica: Arq.
Definición: Escalera que sube seguidamente en forma espiral. (*Autoridades*).

Ejemplo 1:
Esta pechina sirve para, quando ay angostura, açer ençima d'ella un **caracol** que sirba a los altos. (Vandevira, *Traças de cortes*, ca. 1591, fol. 15v).

Ejemplo 2:
Esta tercera parte es aplicada para subidas de **caracoles** y escaleras. (Martínez de Aranda, *Zerramientos monteá*, ca. 1599, pág. 219).

Ejemplo 3:
Y si este dicho **caracol** a de llevar pasamano por la circunferencia de la casa A, le formarás la moldura que ubiere de llevar. (Martínez de Aranda, *Zerramientos monteá*, ca. 1599, pág. 227-228).



Rojas, *Teórica y práctica de fortificación*, 1598, fol. 101r.

Información enciclopédica: Elípticamente, escalera de caracol (Chueca Goitis s.v. *caracol*).

3. sust.

1ª datación del corpus: Besson, *Teatro instrumentos*, 1602.

The browser's taskbar at the bottom shows the Start button, several application icons, and the system tray with the date and time: 12:08 13/01/2012.

FIGURA 2. Lema Caracol. Imagen de la primera acepción.

The screenshot shows a Firefox browser window displaying the DICTER website. The address bar shows the URL 'dicter.eusal.es/bios/GarciaPalacio'. The website header includes the 'Ediciones Universidad Salamanca' logo and navigation links for 'LA EDITORIAL', 'AUTORES', 'CATÁLOGO', 'SALA DE PRENSA', and 'BIBLIOTECA'. A search bar is prominently displayed with the text 'Busca en DICTER'. Below the search bar, there are dropdown menus for 'PROYECTO', 'CORPUS', 'ÁREAS', 'BIBLIOGRAFÍA', 'DICCIONARIO', 'DICTER', and 'CONTACTAR'. The main content area features a red header for the entry: 'GARCÍA DE PALACIO, DIEGO, *DIÁLOGOS MILITARES*, MÉXICO, PEDRO OCHARTE, 1583'. Underneath, the section 'DATOS BIOGRÁFICOS (SANTANDER, ¿? – ¿?, 1595)' is followed by a large decorative initial 'D' and a paragraph of text. A second paragraph of text is visible to the right of the first. The browser's taskbar at the bottom shows the system clock as 12:13 on 13/01/2012.

FIGURA 3. Corpus de los textos utilizados para la elaboración de DICTER, accesibles a través del visor confeccionado al efecto por el Departamento de Sistemas de la Fundación General de la Universidad de Salamanca.

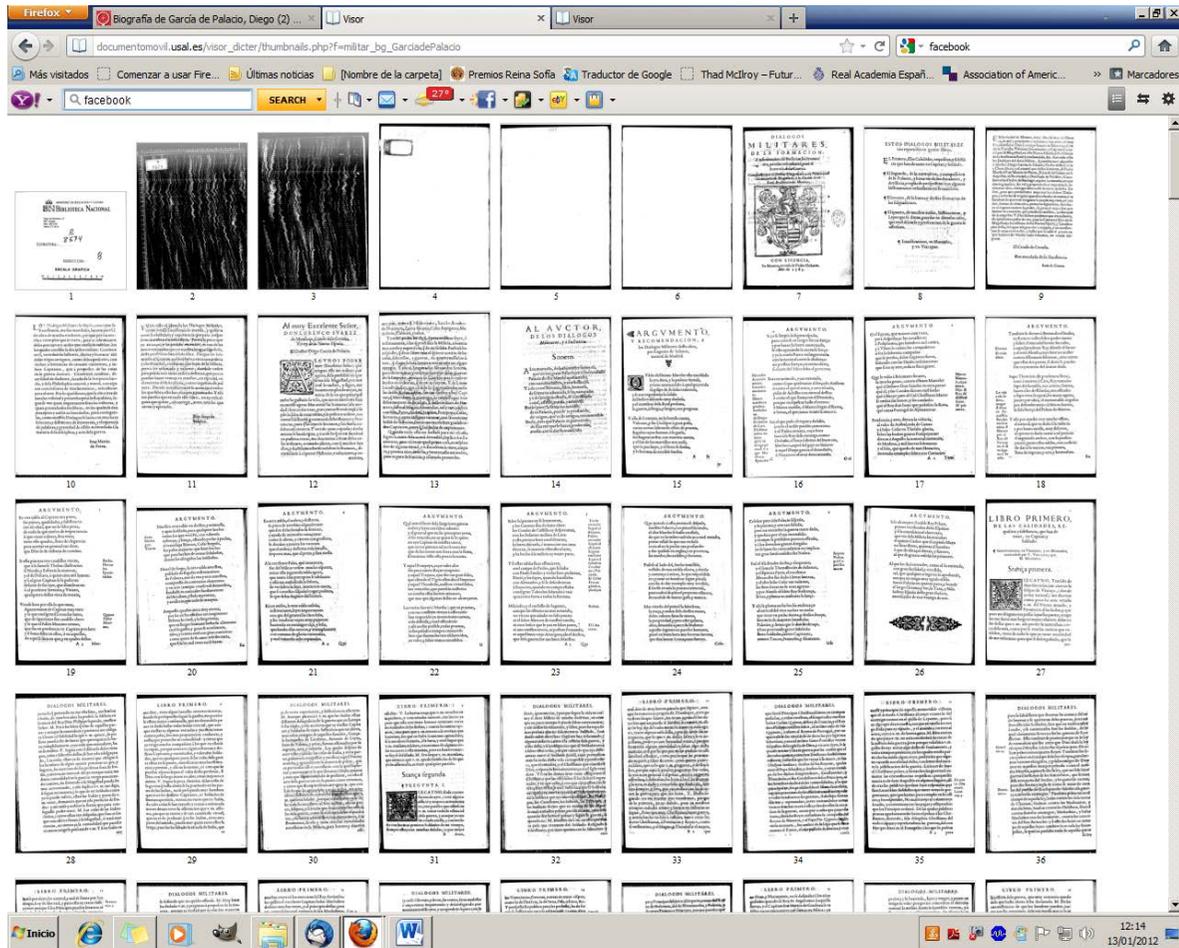


FIGURA 4. Vista en miniatura de una obra del corpus textual utilizado para la elaboración de DICTER.

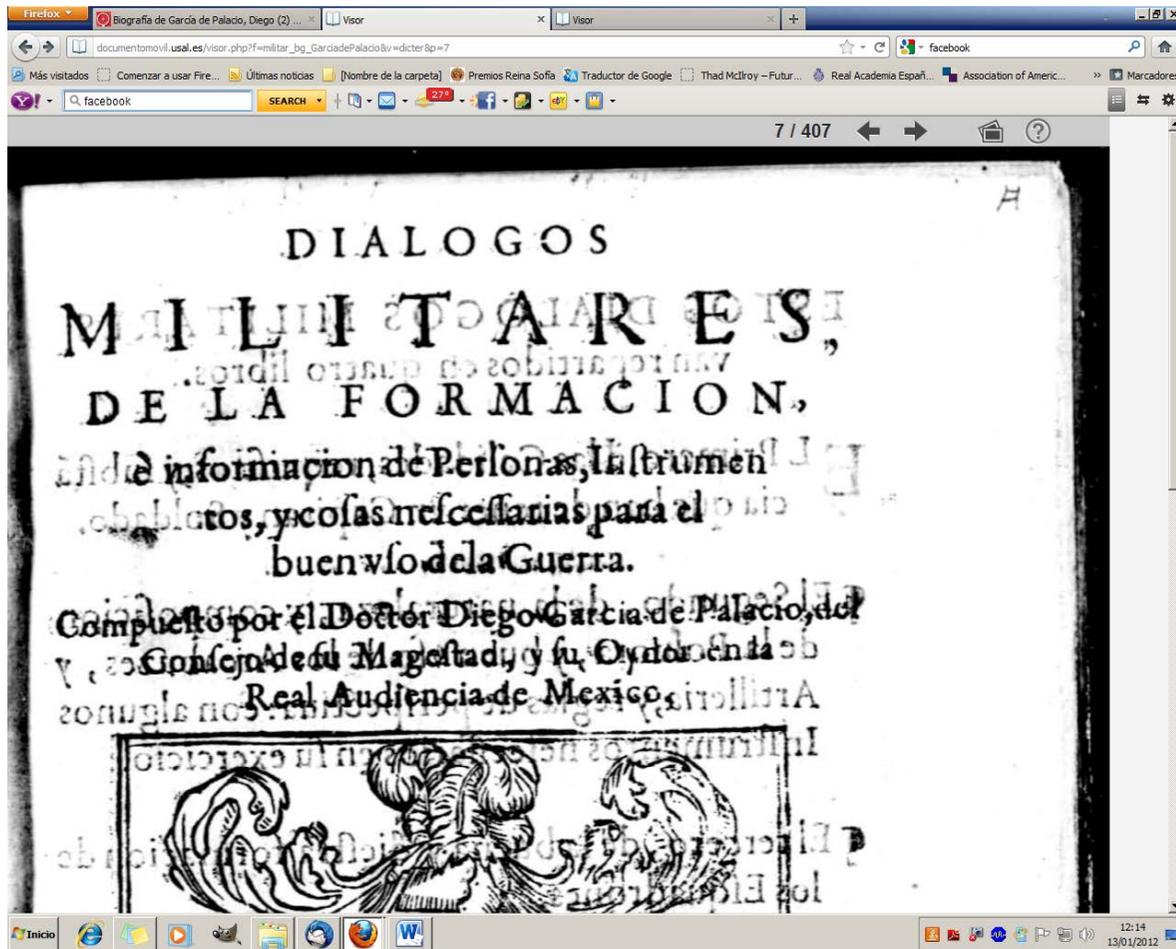


FIGURA 5. Vista a plana y renglón de cada folio de los textos del corpus.

